

CHAPTER XXII
MISCELLANEOUS PROVISIONS

第二十二章 杂项规定

Article 96

第九十六条

Headquarters of the Community

The Headquarters of the Community shall be one and the same as that of the OAU.

共同体总部 共同体总部应与非统组织总部同址。

Article 97

第九十七条

Working Languages

The working languages of the Community shall be the same as those of the OAU.

工作语言

Th共同体的工作语言应与非统组织的工作语言相同。

Article 98

第九十八条

Legal Status

1. The Community shall form an integral part of the OAU.
2. In his capacity as the legal representative of the Community the Secretary-General may, on behalf of the Community:
 - (a) Enter into contracts; and
 - (b) Be a party to judicial and other legal proceedings.
3. Subject to prior approval of the Council, the Secretary-General may, on behalf of the Community:
 - (a) Acquire and dispose movable and immovable property;
 - (b) Borrow; and
 - (c) Accept donations, bequests and gifts.

法律地位

1. 共同体应构成非盟不可分割的一部分。
2. 秘书长作为共同体的法定代表，可：
代表共同体：
 - (a) 签订合同；及
 - (b) 作为一方参与司法及其他法律程序。
3. 在获得理事会事先批准后，秘书长可代表共同体：
 - (a) 取得和处置动产和不动产；(b) 借款；及 (c) 接受捐赠、遗赠和礼物。

Article 99

第99条

The Treaty and the Protocols

This Treaty and the Protocols shall form an integral part of the OAU Charter.

本条约及议定书T

本条约及议定书构成非统组织宪章的组成部分。

Article 100

Signature and Ratification

This Treaty, and the Protocols, shall be signed and ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary- General of the OAU.

Article 101

Entry into Force

This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the deposit of the Instruments of ratification by two-thirds of the Member States of the OAU.

Article 102

Accession and Admission

- Any Member State of the OAU may notify the Secretary-General of its intention to accede to this Treaty.**
- The Secretary-General shall, upon receipt of such notification, transmit copies thereof to all Member States. Admission shall be decided by a simple majority of Member States which shall transmit their votes to the Secretary-General. Upon receipt of the required number of votes, the Secretary-General shall transmit the decision of admission to the concerned Member State.**

Article 103

Amendment and Revision of the Treaty

- Any Member State may submit proposals for the amendment or revision of this Treaty.**
- Proposals for amendment or revision shall be submitted to the Secretary-General who shall transmit the same to Member States within thirty (30) days of receipt thereof at the Headquarters of the Community.**
- The Assembly, upon the advice of the Council, shall examine these proposals at its next meeting within a period of one year, following notification of**

第一百条

签署与批准

本条约及议定书应由各缔约方根据各自宪法程序签署并批准。批准书应交存非统组织秘书长。

第一百零一条

生效

本条约应在非统组织三分之二成员国交存批准书三十（30）天后生效。

第一百零二条

加入与接纳

1. 任何非统组织成员国均可通知秘书长其有意加入本条约。2. 秘书长在收到此类通知后，应将其副本转交所有成员国。接纳决定应由成员国以简单多数作出，成员国应将其投票转交秘书长。秘书长在收到所需数量的投票后，应将接纳决定转交有关成员国。

第一百零三条

条约的修正与修订

1. 任何成员国均可提交关于修订或修改本条约的提案。2. 修订或修改提案应提交秘书长，秘书长应在共同体总部收到提案后三十（30）天内将其转交给各成员国。3. 大会应根据理事会的建议，在接到通知后一年内的下次会议上审议这些提案。

Member States in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

4. **Amendments or revisions shall be adopted by the Assembly by consensus or, failing that, by a two-thirds majority and submitted for ratification by all Member States in accordance with their respective constitutional procedures. They shall enter into force thirty (30) days after the deposit of the instruments of ratification by two-thirds of the Member States with the Secretary-General of the OAU.**

Article 104

Withdrawal

1. **Any Member State wishing to withdraw from the Community shall notify by giving one-year notice in writing, to the Secretary-General who shall inform Member States thereof. Upon the expiration of such a period, that Member State shall, if the notice is not withdrawn, cease to be a Member of the Community.**
2. **During the period of one year referred to in paragraph 1 of this Article, any Member State wishing to withdraw from the Community shall comply with the provisions of this Treaty and shall be bound to discharge its obligations under this Treaty up to the date of its withdrawal.**

Article 105

Dissolution

The Assembly may decide to dissolve the Community and determine the terms and conditions for sharing of the latter's assets and liabilities.

Article 106

Depository of the Treaty

1. **This Treaty, drawn up in four (4) original texts in the Arabic, English, French and Portuguese languages, all four (4) texts being equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the OAU who shall transmit a certified true copy thereof to the Government of each signatory State.**
2. **The Secretary-General shall notify Member States of the dates of deposit of the instruments of ratification or accession and shall upon the entry into force of this Treaty register the same with the Secretariat of the United**

成员国根据本条第2款的规定。

4. 修正案或修订应由大会以协商一致方式通过，若无法达成一致，则以三分之二多数通过，并提交所有成员国根据各自宪法程序予以批准。修正案或修订应在三分之二成员国向非统组织秘书长交存批准书三十（30）天后生效。

第104条

退出

1. 任何希望退出共同体的成员国应提前一年以书面形式通知秘书长，秘书长应告知其他成员国。该期限届满后，若通知未被撤回，则该成员国即不再是共同体成员。2. 在本条第1款所述的一年期限内，任何希望退出共同体的成员国应遵守本条约规定，并有义务履行其在本条约项下的义务直至退出之日。

第105条

解散

大会可决定解散共同体，并确定其资产和负债的分配条款与条件。

第106条

条约保存人

1. 本条约以阿拉伯语、英语、法语和葡萄牙语四种（4）原始文本拟定，四种（4）文本具有同等效力，应交存非统组织秘书长，秘书长应将经核证无误的副本送交各签署国政府。2. 秘书长应将批准书或加入书的交存日期通知成员国，并应在本条约生效后向联合国秘书处办理登记。

Nations.

IN WITNESS WHEREOF, WE, Heads of State and Government of Member States of the Organisation of African Unity have signed this Treaty.

Done at Abuja, Nigeria on the Third of June

Nineteen Hundred and Ninety One.

国家。

作为此事的见证，我们，非洲统一组织成员国的国家元首和政府首脑，已签署本条约。

于尼日利亚阿布贾，六月三日

一九九一年。